Járjunk együtt!

Zarándokfüzet

Járjunk együtt!

Zarándokfüzet

Csíksomlyó,
2019. június 1.

Să mergem împreună!

Şumuleu Ciuc,
1 iunie 2019

Verbum • Kolozsvár
2019

A Gyulafehérvári Római Katolikus Érsekség megbízásából
kiadja a kolozsvári Verbum Keresztény Kulturális Egyesület

Szerkesztették:
ILYÉS ZSOLT
P. URBÁN ERIK OFM
BÍRÓ JÁNOS
SZŐCS CSABA

Művészeti szerkesztő:
CSILLAG ISTVÁN

A borítóterv KRISTÓ RÓBERT fotóinak felhasználásával készült

Fotók:
DEZSŐ LÁSZLÓ (43)
CATHOLIC CHURCH ENGLAND AND WALES (46)

Korrektúra:
SZABÓ BEÁTA

Descrierea CIP a Bibliotecii Naţionale a României
Járjunk együtt! : zarándokfüzet / red.: Szőcs Csaba, Ilyés Zsolt, Urbán Erik. – Cluj-Napoca: Verbum, 2019
ISBN 978-606-8627-86-1

I. Szőcs, Csaba (ed.)
II. Ilyés, Zsolt (ed.)
III. Urbán, Erik (ed.)
2

Nyomdai kivitelezés: Top Invest Kft. Székelyudvarhely

www.verbumkiado.ro

Dicsértessék a Jézus Krisztus!

Kedves Zarándoktestvéreim!

A húsvéti időben, a feltámadás és megváltottságunk örömétől áthatva, gyakran imádkozzuk és énekeljük a zsoltáros szavaival: „Ezt a napot az Úristen adta, ujjongjunk és vigadjunk rajta” (Zsolt 118,24). Ezt az örömteli imát hatványozottan ismételhetjük a Szentatya érkezése alkalmával. Minden katolikus hívőnek, de minden jóakaratú embernek is örömet jelent Ferenc pápa csíksomlyói látogatása.

Húsz évvel ezelőtt, amikor tudomást szereztünk arról, hogy II. Szent János Pál pápa nem jöhet át Erdélybe, a szomorúság és csalódottság érzése hatalmasodott el rajtunk. A jó Isten meghallgatta kérésünket és megadta azt a kegyet, hogy Szent Péter utódja, az élő Péter, Ferenc pápa személyében látogasson el hozzánk. Egyedüli és történelmi jelentőségű esemény, amellyel a gondviselés azt igazolja, hogy Isten elfogadta népünk imádságát és áldozatát. Azon a helyen találkozhatunk Szent Péter utódával, amelyet őseink hite, erényes élete, helytállása, vérhullatása és verejtékes munkája szentelt meg.

A csíksomlyói Segítő Szűz Mária közbenjárására áradjon népünkre az Úristen bőséges áldása az elkövetkező évszázadokra is!

✠ **JAKUBINYI GYÖRGY**
gyulafehérvári érsek,
örmény apostoli kormányzó

A szentmise előtti időben

Rózsafüzér imádság

Bevezető ének

Nyíljon ki szívetekben az örömvirág,
zengjétek, hogy hallja meg az egész világ.
Refr: Édesanyánk, hozzád jöttünk,
lángadozva, mert szeretünk,
ó, Szűz Mária, hogy köszöntsünk úgy,
mint egykor az Úr angyala.

Nincsen abban élő hit, nincsen szeretet,
aki így nem köszönti a te nevedet.
Refr: Édesanyánk, hozzád jöttünk,
lángadozva, mert szeretünk,
ó, Szűz Mária, hogy köszöntsünk úgy,
mint egykor az Úr angyala.

Aki hittel, reménnyel tebenned bízik,
az soha életében nem csalatkozik.
Refr: Édesanyánk, hozzád jöttünk,
lángadozva, mert szeretünk,
ó, Szűz Mária, hogy köszöntsünk úgy,
mint egykor az Úr angyala.

Jöjjön ide bús özvegy, szomorú árva,
aki a Szűz Anyának oltalmát várja.
Refr: Édesanyánk, hozzád jöttünk,
lángadozva, mert szeretünk,
ó, Szűz Mária, hogy köszöntsünk úgy,
mint egykor az Úr angyala.

A rózsafüzér után

Szentolvasót imádkoztunk
Máriához fohászkodtunk.
Kérve kérjük Szűzanyánkat
Fogadja el hű imánkat.

Szentolvasót mikor mondtunk
Máriának füzért fontunk.
Fonogattuk koszorúnkat
rózsafüzért asszonyunknak.

Imádságunk koszorúja
ő aki a legszebb rózsa.
Égi bimbót hajtat nékünk
rajta nyílt ki üdvösségünk.

Szűz Mária szívünk
soha bennünk el ne hervadj.
Nyílj ki bennünk ég virága
tégy méltóvá mennyországra.

Ó, én édes jó Istenem,
Oltalmazóm, segedelmem,
Vándorlásban reménységem,
Ínségemben lágy kenyerem.

Vándor fecske sebes szárnyát,
Vándorlegény vándorbotját,
Vándor székely reménységét,
Jézus, áldd meg Erdély földjét.

Vándor fecske hazatalál,
Édesanyja fészkére száll,
Hazajöttünk, megáldott a
Csíksomlyói Szűz Mária.

Hol Szent Péter sírba téve
és Románnak dobog szíve,
Ezrek ajkán, ezer nyelven
hő ima zeng édesdeden:
Tartsd meg, Isten, szentatyánkat,
Krisztusnak helytartóját!

Sancta Missa
Szentmise
Sfânta liturghie

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

ANT. **Szent Anya, üdvöz légy, te szülted a Királyt, ki földet, eget tart századokon át birodalmas erővel!**

Az én szívem ünnepi szózattól árad,
zengem dalomat a Királynak.
Ékesebb vagy te az emberek fiainál,
kedvesség ömlött el ajkadon, megáldott téged örökké az Isten.

ANT. **Szent Anya, üdvöz légy, te szülted a Királyt, ki földet, eget tart századokon át birodalmas erővel!**

Halljad leányom és lássad és figyelj rám
felejtsd el népedet és atyádnak házát.
Mert a te szépségedet kívánja a Király
hódolj neki, mert ő a te Urad, Istened.

ANT. **Szent Anya, üdvöz légy, te szülted a Királyt, ki földet, eget tart századokon át birodalmas erővel!**

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek.
Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

ANT. Szent Anya, üdvöz légy, te szülted a Királyt, ki földet, eget tart századokon át birodalmas erővel!

PP: In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.
Mind: Amen.

PP: Pax vobis!
Mind: Et cum spiritu tuo. / És a te lelkeddel. / *Şi cu duhul tău.*

PP: Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.
Mind: Gyónom a mindenható Istennek
és nektek, testvéreim,
hogy sokszor és sokat vétkeztem
gondolattal, szóval,
cselekedettel és mulasztással:
én vétkem, én vétkem,
én igen nagy vétkem.
Kérem ezért a Boldogságos,
mindenkor Szeplőtelen Szűz Máriát,
az összes angyalokat és szenteket,
és titeket, testvéreim,
hogy imádkozzatok érettem
Urunkhoz, Istenünkhöz.

(RO) Mărturisesc lui Dumnezeu atotputernicul şi vouă, fraţilor, că am păcătuit prea mult cu gândul, cuvântul, fapta şi omisiunea: din vina mea, din vina mea, din prea mare vina mea. De aceea, rog pe sfânta Maria pururea Fecioară, pe toţi îngerii şi sfinţii şi pe voi, fraţilor, să vă rugaţi pentru mine la Domnul Dumnezeul nostru.

PP: Misereátur nostri
omnípotens Deus et,
dimíssis peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam ætérnam.
Mind: **Amen.**

Kyrie

Uram, irgalmazz!	*Doamne, miluieşte-ne.*
Uram, irgalmazz!	*Doamne, miluieşte-ne.*
Krisztus, kegyelmezz!	*Cristoase, miluieşte-ne.*
Krisztus, kegyelmezz!	*Cristoase, miluieşte-ne.*
Uram, irgalmazz!	*Doamne, miluieşte-ne.*
Uram, irgalmazz!	*Doamne, miluieşte-ne.*

Gloria

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakaratú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Bárányа, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

(RO) Mărire în cer lui Dumnezeu şi pace pe pământ oamenilor de bunăvoinţă. Te lăudăm, te binecuvântăm, te adorăm, te preamărim. Doamne Dumnezeule, Împărate ceresc, Dumnezeule, Părinte atotputernic, îţi mulţumim ţie, pentru slava ta cea mare. Doamne, Fiule unul-născut, Isuse Cristoase. Doamne Dumnezeule, Mielul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, care iei asupra ta păcatele lumii, miluieşte-ne pe noi; tu, care iei asupra ta păcatele lumii, primeşte rugăciunea noastră. Tu, care şezi de-a dreapta Tatălui, miluieşte-ne pe noi. Fiindcă tu singur eşti sfânt, tu singur Domn, tu singur preaînalt, Isuse Cristoase, împreună cu Duhul Sfânt, întru mărirea lui Dumnezeu Tatăl. Amin.

Collecta

PP: Orémus.
Deus, misericordiárum Pater,
cuius Unigénitus, cruci affíxus,
beátam Maríam Vírginem, Genetrícem suam,
Matrem quoque nostram constítuit,
concéde, quæsumus, ut, eius cooperánte caritáte,
Ecclésia tua, in dies fecúndior,
prolis sanctitáte exsúltet
et in grémium suum cunctas áttrahat
famílias populórum.
Per Dóminum nostrum Iesum Christum
Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.
Mind: **Amen.**

(HU) Istenünk, irgalmasság Atyja, egyszülött Fiad a keresztfán függve anyját, a Boldogságos Szűz Máriát a mi anyánkká is tette. Add, kérünk, hogy a Szűzanya szerető közbenjárására egyházad napról napra termékenyebb legyen, szent utódoknak örvendjen, és a népek minden családját anyai keblére ölelje!

A mi Urunk, Jézus Krisztus által.

(RO) Dumnezeule, Părinte al indurărilor, Fiul tău unul-născut, răstignit pe cruce, ne-a dat-o pe sfânta Fecioară Maria, mama sa, şi nouă ca mamă; fă, te rugăm, ca, ajutaţi de dragostea ei, Biserica ta, din zi în zi mai rodnică, să se bucure de sfinţenia fiilor ei şi să adune în sânul său toate familiile popoarelor.

Prin Domnul nostru Isus Cristos.

LITURGIA VERBI

Lector: CITIRE din cartea profetului Ieremia
Jer 1,4–5.17–19

În zilele lui Iosia, Domnul mi s-a adresat zicându-mi: „Mai înainte de a te forma în sânul mamei tale, eu te cunoşteam deja; mai înainte de a te naşte, eu te-am consacrat; vreau să fac din tine un profet pentru popoare. De aceea, ridică-te şi spune în faţă poporului meu tot ce-ţi voi porunci. Nu tremura în faţa lor, ca nu cumva să te fac eu să tremuri înaintea lor. Eu însumi fac din tine astăzi o cetate întărită, o coloană de fier şi un zid de aramă, ca să te poţi împotrivi ţării întregi, regilor lui Iuda, căpeteniilor lui, preoţilor şi poporului întreg. Ei vor lupta împotriva ta, dar nu te vor birui, căci eu sunt cu tine, ca să te eliberez” – spune Domnul.

Cuvântul Domnului.

Mind: Mulţumim lui Dumnezeu.

(HU) Jozija király napjaiban így szólt hozzám az Úr: „Mielőtt megalkottalak anyád méhében, már ismertelek; mielőtt világra jöttél volna, megszenteltelek, és prófétául rendeltelek a nemzetek javára.

Azért hát övezd fel derekad; kelj föl, és mondd el nekik mindazt, amit parancsolok neked. Ne ijedj meg tőlük, különben én ijesztelek meg téged az ő szemük előtt.

Íme, én a mai napon erős várossá teszlek; vasoszloppá és ércfallá az egész országgal szemben: Juda királyai és főemberei ellen, papjai és egész népe ellen.

Harcolni fognak ellened, de nem győznek le, mert veled vagyok és megszabadítalak” – mondja az Úr.

Psalmus responsorius

Zsolt 39

Válasz: **Íme, eljövök, Uram, * hogy megtegyem a te akaratodat.**

Sem véres, sem ételáldozat nem kellett neked, * fülemet azonban megnyitottad.
Nem követeltél égő és engesztelő áldozatot, * így szóltam akkor: „Íme, eljövök."

Íme, eljövök, Uram, * hogy megtegyem a te akaratodat.

„A könyvtekercsben rólam írva áll, * hogy akaratodat teljesítsem.
Erre vágyom, Istenem, * törvényed szívemet örömmel tölti el."

Íme, eljövök, Uram, * hogy megtegyem a te akaratodat.

Igazságodat hirdetem a nagy közösségben, * ajkam el nem hallgat, Uram, jól tudod.
Igazságodat nem rejtettem el szívem mélyén, * hűségedet és segítségedet elbeszéltem.

Íme, eljövök, Uram, * hogy megtegyem a te akaratodat.

(RO) Ps 39

Iată, vin, Doamne, ca să fac voinţa ta!

*Jertfă şi ofrandă tu nu doreşti, * tu mi-ai deschis urechile;*
*Nu ceri nici arderi de tot, nici jertfă pentru păcat. * Atunci, am zis: „Iată, vin!*

*În sulul cărţii este scris despre mine: * ca să fac voinţa ta!”*
*Dumnezeul meu, aceasta o doresc. * Legea ta este în adâncul inimii mele.*

*Vestesc dreptatea ta în adunarea cea mare; * nu-mi închid buzele; tu ştii lucrul acesta, Doamne.*

*Nu am tăinuit dreptatea ta în inima mea, * ci vorbesc despre fidelitatea şi mântuirea ta.*
*Nu am ascuns îndurarea şi adevărul tău * în adunarea cea mare.*

Alleluia

Alleluia, alleluia, alleluia!
Az Ige emberré lett, és itt élt köztünk, * és láttuk az ő dicsőségét.
Alleluia, alleluia, alleluia!

EVANGELIUM

Diakónus: Az Úr legyen veletek!
Mind: **És a te lelkeddel!**

Diakónus: ✠ EVANGÉLIUM Szent Lukács könyvéből.
Mind: **Dicsőség néked, Istenünk!**

Abban az időben Isten elküldte Gábor angyalt Galilea Názáret nevű városába egy szűzhöz, aki jegyese volt egy férfinak, a Dávid házából való Józsefnek. A szűz neve Mária volt. Az angyal belépett hozzá és így szólt: „Üdvözlégy, kegyelemmel teljes! Az Úr veled van! Áldottabb vagy te minden asszonynál!" Ennek hallatára Mária zavarba jött és gondolkodóba esett, hogy miféle köszöntés ez.

Az angyal azonban folytatta: Ne félj, Mária! Hisz kegyelmet találtál Istennél! Mert íme, gyermeket fogansz méhedben és fiút szülsz, s Jézusnak fogod őt nevezni! Nagy lesz ő: a Magasságbeli Fiának fogják hívni. Az Úristen neki adja atyjának, Dávidnak trónját. Uralkodni fog Jákob házán mindörökké, és uralmának soha nem lesz vége!

Mária ekkor megkérdezte az angyalt: „Hogyan történhet meg ez, amikor én férfit nem ismerek?" Az angyal ezt válaszolta neki: „A Szentlélek száll le rád, és a Magasságbeli ereje borít be árnyékával. Ezért szent lesz az, ki tőled születik: Isten Fiának fogják őt hívni. Lásd, rokonod, Erzsébet is gyermeket fogant öregségében, sőt, már a hatodik hónapban van, bár magtalannak tartják az emberek. Istennél semmi sem lehetetlen."

Erre Mária így szólt: „Íme, az Úr szolgálóleánya: történjék velem szavaid szerint!" Ezután az angyal eltávozott.

Diakónus: Ezek az evangélium igéi.
Mind: **Áldunk téged, Krisztus!**

(RO) În acel timp, îngerul Gabriel a fost trimis de Dumnezeu într-o cetate din Galileea, al cărei nume era Nazaret, la o fecioară logodită cu un bărbat, al cărui nume era Iosif, din casa lui David. Iar numele fecioarei era Maria. Şi, intrând la ea, i-a spus: „Bucură-te, o, plină de har, Domnul este cu tine!" Ea s-a tulburat la acest cuvânt şi cugeta în sine ce fel de salut ar putea fi acesta. Însă îngerul i-a spus: „Nu te teme, Marie, pentru că ai aflat har la Dumnezeu! Vei zămisli şi vei naşte un fiu şi-l vei numi Isus. Acesta va fi mare: va fi numit Fiul Celui Preaînalt şi Domnul Dumnezeu îi va da tronul lui David, tatăl său; şi va domni peste casa lui Iacob pe veci, iar domnia lui nu va avea sfârşit." Maria a spus către îngeMind:„Cum va fi aceasta, din moment ce nu cunosc bărbat?" Răspunzând, îngerul i-a spus: „Duhul Sfânt va veni asupra ta şi puterea Celui Preaînalt te va umbri; de aceea, sfântul care se va naşte va fi numit Fiul lui Dumnezeu. Iată, Elisabeta, ruda ta, a zămislit şi ea un fiu la bătrâneţe; şi aceasta este luna a şasea pentru ea, care era numită sterilă, pentru că la Dumnezeu nimic nu este imposibil! Atunci, Maria a spus: „Iată slujitoarea Domnului: fie mie după cuvântul tău!" Şi îngerul a plecat de la ea.

HOMILIA

Oratio universalis

PP: Fratres ac fílii caríssimi, sub matérnam Maríæ tutélam congregáti, ínopes nostras vitas Dómino Iesu, resuscitáto ac vivo, committámus.

(HU) Testvéreim és Krisztusban szeretett híveim, mind akik Mária oltalmazó palástja alatt most összegyűltünk, bízzuk ínséges életünket a feltámadott, élő Jézus Krisztusra!

(RO) Fraţilor preaiubiţi, adunaţi sub ocrotirea maternă a Preasfintei Fecioare Maria, să ne încredinţăm viaţa noastră împovărată Domnului Iisus, Cel înviat.

Lektor: Jézus Krisztus, Jó Pásztor, töltsd el kegyelmeddel a Szentatyát, a püspököket és a papokat: segítsenek minket, növekedjünk az igaz hitben, a biztos reményben és az irántad és testvéreik iránti szeretetben.
Mind: **Kérünk téged, hallgass meg minket.**

(RO) Doamne Iisuse Cristoase, Păstorul Cel Bun, desăvârşeşte în sfinţenie pe toţi aceia cărora le-ai împărtăşit darul sfinţirii preoţeşti, dăruieşte Sfântului Părinte Papa, împreună cu toţi episcopii şi preoţii harul tău şi binecuvântează munca lor să ne ajute în creşterea în credinţă adevărată întru Dumnezeu, în nădejde neşovăielnică şi în iubire întru semenii noştrii.

Lektor: Jézus Krisztus, a történelem Ura és bírája, irányítsd vezetőink szolgálatát: segítsék elő minden állampol-

gár méltóságát, és támogassák a családok mindennapi fáradozását.

Mind: **Kérünk téged, hallgass meg minket.**

(RO) Doamne Isuse Cristoase, conducătorul şi judecătorul istoriei, luminează şi ocârmuieşte conducătorii noştrii: să faciliteze dobândirea demnităţii fiecărui cetăţean, să susţină eforturile cotidiene ale familiilor.

Lektor: Doamne Isuse, Marele şi Veşnicul Preot al sufletelor, dăruieşte-ne numeroase chemări la sfânta preoţie: să nu-i lipsească Bisericii tale Sf. Liturghie, iertarea de toate zilele şi călăuzirea sigură în urmarea Evangheliei tale.

Mind: **Te rugăm, ascultă-ne!**

(HU) Urunk Jézus, örök Főpap, ajándékozz nekünk bőséggel szent hivatásokat, hogy Egyházad ne nélkülözze a Szent Liturgiát, a bűnbocsánatot és az Evangélium szerinti biztos útmutatást.

Lektor: Doamne Isuse, Calea, Adevărul şi Viaţa, reînnoieşte în noi toţi cei botezaţi bucuria de a-ţi aparţine: în tumultul diverselor întâmplări ale istoriei, creştinii să trăiască mereu năzuind spre viaţa cea veşnică.

Mind: **Te rugăm, ascultă-ne!**

Urunk Jézus, te vagy az út, az igazság és az élet, újítsd meg mindannyiunkban, akik a keresztségben részesültünk, a hozzád való tartozás örömét, hogy a történelem viszontagságai közepette a keresztények szüntelenül az örök életre készülve éljenek.

Lektor: Herr Jesus Christus, der Du auferstanden bist und lebst, nimm unsere Versorbenen in Dein Reich auf, wo sie Dein Angesicht schauen: lass das Andenken an ihrem Glauben und ihren Bemühungen uns Stütze auf unsrem Lebensweg sein.
Mind: **Wir bitten dich erhöre uns.**

(HU) Urunk Jézus, aki dicsőségesen feltámadtál, elhunyt testvéreinket fogadd be országodba, ahol dicsőséges arcodat megláthatják: az ő hitük és buzgóságuk emléke legyen támaszunk életünk útján.

(RO) Doamne Iisuse Cristoase, adu-ţi aminte de fraţii noştri care au răposat în milostivirea ta înaintea noastră şi primeşte-i să se bucure de lumina feţei tale: pentru credinţa şi truda lor ocroteşte-ne şi pe noi în drumul vieţii noastre.

PP: Ad te ascéndat, Dómine, per Maríæ Matris tuæ ac nostræ intercessiónem, nostra húmilis vox et in nos descéndat tuórum donórum copia. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.
Mind: **Amen.**

(HU) Urunk Jézus Krisztus! Mária, a te édesanyád és mindannyiunk égi édesanyja közbenjárására hallgasd meg jámbor könyörgésünket, és áraszd reánk bőségesen áldásodat. Aki élsz és uralkodol mindörökkön-örökké.

(RO) Ascultă, Doamne, prin mijlocirea Mariei, a Maicii Tale şi a noastre, vocea noastră umilă şi coboară asupra noastră abundenţa darurilor tale. Tu, care vieţuieşti şi domneşti în vecii vecilor.

Liturgia eucharistica

Cantus ad offertorium

Egészen szép vagy, Mária!
Egészen szép vagy, Mária!
Eredeti bűnnek szennye nincs tebenned!
Eredeti bűnnek szennye nincs tebenned!
Te, Jeruzsálem dicsősége!
Te, Izraelnek vagy öröme!
Te, a mi nemzetünknek vagy tisztessége!
Te, a bűnösöknek szószólója!
Ó, Mária! Ó, Mária!
Nagyokosságú Szent Szűz!
Nagyhatalmú Szent Szűz!
Imádkozz érettünk!
Esedezzél érettünk!
A mi Urunk Jézus Krisztusnál. Ámen.

Angyaloknak nagyságos asszonya,
Úr Jézusnak boldogságos anyja,
Mennyországnak dicső királynéja,
Paradicsom megnyílt szép kapuja!

Reád néznek árváknak szemei,
Özvegyeknek keserves szívei,
Reád várnak szegények ügyei,
Bűnösöknek bánkódó lelkei.

Hozzád szólunk, szüzeknek virága,
Pátriárkák várva-várt leánya,
Apostolok tiszteletes társa,
Minden szentek édes vigassága.

Halottaknak megszabadítója,
Szomorúak megvigasztalója,
Gondban levők jó tanácsadója,
Magyaroknak megoltalmazója!

Dicsértessél, örök Szentháromság,
Kitől árad reánk minden jóság!
Tiszteltessél, tündöklő asszonyság,
Mindenek közt legnagyobb méltóság! Ámen.

PP: Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Mind: Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot nevének dicséretére és dicsőségére, mindannyiunk és az egész Anyaszentegyház javára.

(RO) Să primească Domnul jertfa din mâinile tale, spre lauda şi mărirea numelui său, spre folosul nostru şi al întregii sfinte sale Biserici.

Super oblata

PP: Súscipe, Dómine, oblatiónes nostras
et in mystérium salútis convérte,
cuius virtúte
et caritáte Vírginis Maríæ,
Ecclésiæ Matris, inflammémur
et óperi redemptiónis cum ea árctius
sociári mereámur. Per Christum Dóminum nostrum.
Mind: **Amen.**

(HU) Istenünk, fogadd el áldozati adományainkat, és változtasd üdvösségünk szentségévé! Kérünk, hogy ennek a szentségnek erejéből és a Boldogságos Szűz Máriának, az egyház anyjának szerető segítségével szívünk lángra lobbanjon, és vele együtt megváltásunk áldozatával szorosabban összeforrjon! Krisztus, a mi Urunk által.

(RO) Primeşte, Doamne, darurile noastre şi transformă-le în taina mântuirii; înflăcărează-ne prin puterea ei şi prin iubirea sfintei Maria, Maica Bisericii, ca să merităm a fi mai strâns uniţi cu ea la lucrarea de răscumpărare. Prin Cristos, Domnul nostru.

PREX EUCHARISTICA

Præfatio

PP: Dominus vobiscum.
Mind: **Et cum spiritu tuo.** / És a te lekeddel. /
Şi cu duhul tău.

PP: Sursum corda.
Mind: **Habemus ad Dominum.** / Fölemeltük az Úrhoz. /
Le avem la Domnul.

PP: Gratias agamus Domino Deo nostro.
Mind: **Dignum et iustum est** / Méltó és igazságos. /
Vrednic şi drept este.

PP: Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:
Et te in celebratióne beátæ Maríæ Vírginis
débitis magnificáre præcóniis.
Quæ Verbum tuum immaculáto corde suscípiens
virgíneo méruit sinu concípere
atque, páriens Conditórem, Ecclésiæ fovit exórdia.
Quæ iuxta crucem testaméntum
divínæ caritátis accípiens,
univérsos hómines in fílios assúmpsit,
Christi morte ad supérnam vitam generátos.

Quæ, cum Apóstoli Promíssum exspectárent tuum,
supplicatiónem suam discipulórum
précibus iungens,
exémplar éxstitit orántis Ecclésiæ.
Ad glóriam autem evécta cælórum,
Ecclésiam peregrinántem matérno
proséquitur amóre
eiúsque gressus ad pátriam tuétur benígna,
donec dies Dómini gloriósus advéniat.
Et ídeo cum Sanctis et Angelis univérsis
te collaudámus, sine fine dicéntes:

(HU) Valóban méltó és igazságos, illő és üdvös, hogy mindig és mindenütt hálát adjunk néked, mi Urunk, szentséges Atyánk, mindenható, örök Isten, és a Boldogságos Szűz Mária ünnepén méltó hálaénekkel magasztaljunk téged.

Ő szent Igédet szeplőtelen szívébe zárta, és megtestesült Igédet szűzi méhébe fogadta, majd Teremtőjét a világra szülve az egyház születését is szolgálta. A kereszt mellett állva az isteni szeretet végakaratát vállalta, gyermekévé fogadott minden embert, akik Krisztus halálában örök életre születtek.

Amikor az apostolok a megígért Szentlelket várták, velük együtt imádkozott Mária, és így lett az imádkozó egyház példaképe.

Majd miután a mennyei dicsőségbe vétetett, anyai szeretettel segíti a zarándok egyházat, az örök haza felé irányítva annak lépteit, amíg csak el nem jön az Úr dicsőséges napja.

Ezért, Urunk, az angyalokkal és a szentekkel együtt magasztalunk téged, és vég nélkül mondjuk:

(RO) Cu adevărat vrednic şi drept, de cuviinţă şi mântuitor lucru este să-ţi aducem mulţumiri pururea şi în tot locul, ţie, Doamne, Părinte sfânt, atotputernic, veşnic Dumnezeu, şi, în celebrarea fericitei Fecioare Maria, să te preamărim prin cântările de laudă ce ţi se cuvin.

Ea, primind Cuvântul tău în inima ei neprihănită, a meritat să-l zămislească în sânu-i feciorelnic şi, născându-l pe Creator, a ţinut la pieptul ei începuturile Bisericii. Ea, primind la picioarele crucii testamentul iubirii divine, i-a luat ca fii ai săi pe toţi oamenii, născuţi prin moartea lui Cristos la viaţa cerească.

Ea, pe când apostolii îl aşteptau pe Cel Promis de tine, unind rugăciunea sa cu rugăciunile ucenicilor, s-a arătat model pentru Biserica în rugăciune.

Înălţată în slava cerească, însoţeşte cu dragoste maternă Biserica peregrină şi îi ocroteşte cu bunătate paşii spre patrie, până va sosi ziua glorioasă a Domnului.

Şi, de aceea, cu toţi sfinţii şi îngerii, te preamărim, zicând fără încetare:

Sanctus

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Prex Eucharistica III.

PP: Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,

et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.

Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

**ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.**

Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:

**ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.**

HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.

PP: Mystérium fídei.
Mind: **Halálodat hirdetjük, Urunk, és hittel valljuk feltámadásodat, amíg el nem jössz.**

(RO) Moartea ta o vestim, Doamne, şi învierea ta o mărturisim până când vei veni.

Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiónis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrifícium vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus,
in oblatiónem Ecclésiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpore et Sánguine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis,

quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclésiam tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
et fratre meo Geórgio Nicoláo, Epíscopo huius Ecclésiæ,
et me indígno fámulo tuo,
cum episcopáli órdine et univérso clero
et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.
Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
Fratres nostros defúnctos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sæculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

PP: Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sæcula sæculórum.
Mind: **Amen.**

RITUS COMMUNIONIS

PP: Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere

Mind: Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy, szenteltessék meg a te neved; jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratod, amint a mennyben, úgy a földön is. Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma; és bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vígy minket kísértésbe; de szabadíts meg a gonosztól.

(RO) Tatăl nostru, care eşti în ceruri, sfinţească-se numele tău, vie împărăţia ta, facă-se voia ta, precum în cer, aşa şi pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele dă-ne-o nouă astăzi; şi ne iartă nouă greşelile noastre, precum şi noi iertăm greşiţilor noştri, şi nu ne duce pe noi în ispită, ci ne mântuieşte de cel rău.

PP: Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

Mind: Mert tied az ország, a hatalom és a dicsőség mindörökké. Amen.

PP: Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata

nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam paceficare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

Mind: **Amen.**

PP: Pax Domini sit semper vobiscum.
Mind: **És a te lelkeddel.**

Diac: Offerte vobis pacem.
Mind: **Legyen békesség köztünk mindenkor.**

Agnus Dei

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Mielul lui Dumnezeu, care iei asupra ta păcatele lumii, miluieşte-ne pe noi.
Mielul lui Dumnezeu, care iei asupra ta păcatele lumii, miluieşte-ne pe noi.
Mielul lui Dumnezeu, care iei asupra ta păcatele lumii, dă-ne nouă pacea.

PP: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Mind: **Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem.**

Antiphona ad communionem

ANT. **Ízleljétek és lássátok, hogy milyen édes az Úr, boldog az az ember, ki Őbenne bízik!**

1. Áldom én az Urat minden időben, * az ő dicsérete mindenkor ajkamon.
2. Az Úrban dicsekszik az én lelkem, * hallják meg ezt a szelídek és vigadjanak! ANT.

3. Magasztaljátok az Urat énvelem * és dicsőítsük mind együtt az ő nevét.
4. Járuljatok hozzá és megvilágosultok nála, * és a ti orcátok meg nem szégyenül. ANT.

5. Jertek, fiaim és hallgassatok engem: * az Úr félelmére tanítalak titeket.
6. Tartóztasd nyelvedet a rossztól, * és ne szóljanak hamisságot ajkaid. ANT.

7. Fordulj el a rossztól és a jót cselekedd, * keresd a békét és azt kövessed.
8. Megőrzi az Úr az ő szolgáinak lelkét, * és nem csalódnak, akik őbenne bíznak. ANT.

Győzelemről énekeljen
Napkelet és napnyugat,
Millió szív összecsengjen,
Magasztalja az Urat!
Krisztus újra földre szállott,
Vándorlásunk társa lett,
Mert szerette a világot,
Kenyérszínbe rejtezett.

Refr: Krisztus kenyér s bor színében,
Úr s Király a föld felett:
Forrassz eggyé békességben
Minden népet s nemzetet!

Egykor értünk testet öltött,
Kisgyermekként jött közénk,
A keresztfán vére ömlött
Váltságunknak béreként.
Most az oltár Golgotáján
Újra itt a drága vér,
Áldozat az Isten-Bárány,
Krisztus teste a kenyér.

Refr: Krisztus kenyér s bor színében,
Úr s Király a föld felett:
Forrassz eggyé békességben
Minden népet s nemzetet!

Zúgjon hát a hálaének,
szálljon völgyön, tengeren:
A szeretet Istenének
Dicsőség és üdv legyen.
Az egész föld legyen oltár,
Virág rajta a szívünk,
Minden dalunk zengő zsoltár,
Tömjénillat a hitünk.

Refr: Krisztus kenyér s bor színében,
Úr s Király a föld felett:
Forrassz eggyé békességben
Minden népet s nemzetet!

István király árva népe,
Te is hajtsd meg homlokod,
Borulj térdre, szórd elébe
Minden gondod, bánatod!
A kereszt volt ezer éven
Reménységed oszlopa,
Most is Krisztus jele légyen
Jobb jövődnek záloga.

Refr: Krisztus kenyér s bor színében,
Úr s Király a föld felett:
Forrassz eggyé békességben
Minden népet s nemzetet!

Post communionem

PP: Sumpto, Dómine, pígnore redemptiónis et vitæ,
súpplices adprecámur,
ut Ecclésia tua, matérna Vírginis ope,
et Evangélii præcónio univérsas gentes erúdiat
et Spíritus effusióne orbem terrárum adímpleat.
Per Christum Dóminum nostrum.
Mind: **Amen.**

(HU) Istenünk, magunkhoz vettük megváltásunk és örök életünk zálogát. Esdve kérünk, hogy Szűz Mária anyai oltalma alatt egyházad az evangélium jó hírével minden nemzetet megszenteljen, és a Szentlélek kiárasztásával az egész földkerekséget betöltse! Krisztus, a mi Urunk által.

(RO) După ce am primit, Doamne, garanţia răscumpărării şi a vieţii, te rugăm stăruitor, ca Biserica ta, cu ajutorul matern al Fecioarei, să înveţe toate popoarele prin vestirea evangheliei şi să umple pământul cu revărsarea Duhului Sfânt. Prin Cristos, Domnul nostru.

RITUS CONCLUSIONIS

PP: Dominus vobiscum.
Mind: **Et cum spiritu tuo.**
/ És a te lelkeddel.
/ *Şi cu duhul tău.*

PP: Sit nomen Domini benedictum.
Mind: **Ex hoc nunc et usque in sæculum.**
/ Most és mindörökké.
/ *De acum şi până în veac.*

PP: Adiutorium nostrum in nomine Domini.
Mind: **Qui fecit cælum et terram.**
/ Ki az eget és a földet teremtette.
/ *Care a făcut cerul şi pământul.*

PP: Benedicat vos omnipotens Deus:
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.
Mind: **Amen.**

Diakónus: Ite, missa est.
Mind: **Deo gratias.**
/ Istennek legyen hála.
/ *Mulţumim lui Dumnezeu.*

Isten, áldd meg a magyart
Jó kedvvel, bőséggel,
Nyújts feléje védő kart,
Ha küzd ellenséggel;
Balsors akit régen tép,
Hozz rá víg esztendőt,
Megbünhödte már e nép
A múltat s jövendőt!

Te vagy földi éltünk vezércsillaga,
Édes reménységünk, kegyes Szűzanya!

Refr: Téged rendelt jó anyánknak az Isten Fia,
Azért áldunk örvendezve, ó, Szűz Mária!

Te Hajnalcsillag vagy éltünk hajnalán,
Hogy kövessünk annak egész folyamán.

Refr: Téged rendelt jó anyánknak az Isten Fia,
Azért áldunk örvendezve, ó, Szűz Mária!

Te reménycsillag vagy éltünk tengerén,
Átragyogsz minden bú és baj fellegén.

Refr: Téged rendelt jó anyánknak az Isten Fia,
Azért áldunk örvendezve, ó, Szűz Mária!

És ha elközelget éltünk alkonya,
Te vagy vigaszteljes esti csillaga.

Refr: Téged rendelt jó anyánknak az Isten Fia,
Azért áldunk örvendezve, ó, Szűz Mária

Antiphona mariana

Regina cæli, lætare, alleluia.
Quia quem meruisti portare, alleluia.
Resurrexit, sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Pap: Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.
Mind: **Quia surrexit Dominus vere, alleluia.**

Pap: Oremus.
Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum lætificare dignatus es: præsta, quæsumus; ut per eius Genetricem Virginem Mariam, perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eundem Christum Dominum nostrum.
Mind: **Amen.**

Litánia Jézus Szentséges Szívéről

Uram, irgalmazz nekünk! *Uram, irgalmazz nekünk!*
Krisztus, kegyelmezz nekünk! *Krisztus, kegyelmezz nekünk!*
Uram, irgalmazz nekünk! *Uram, irgalmazz nekünk!*

Krisztus, hallgass minket! *Krisztus, hallgass minket!*
Krisztus, hallgass meg minket! *Krisztus, hallgass meg minket!*

Mennybéli Atyaisten, *Irgalmazz nekünk!*
Megváltó Fiúisten, *Irgalmazz nekünk!*
Szentlélek Úristen, *Irgalmazz nekünk!*
Szentháromság egy Isten, *Irgalmazz nekünk!*

Jézus Szíve, az örök Atya Fiának Szíve,
Irgalmazz nekünk!
Jézus Szíve, Szűz Mária méhében a Szentlélektől alkotott Szív,
Jézus Szíve, az Isten Igéjével lényegileg egyesített Szív,
Jézus Szíve, végtelen fölségű Szív,
Jézus Szíve, Isten szent temploma,
Jézus Szíve, a Magasságbelinek szent szekrénye,
Jézus Szíve, Isten háza és a mennyország kapuja,
Jézus Szíve, a szeretet lángoló tűzhelye,
Jézus Szíve, az igazságosság és szeretet tárháza,
Jézus Szíve, jósággal és szeretettel teljes Szív,
Jézus Szíve, minden erény mélysége,
Jézus Szíve, minden dicséretre legméltóbb Szív,
Jézus Szíve, minden szív királya és központja,
Jézus Szíve, amelyben a bölcsesség és tudomány összes kincsei megvannak,
Jézus Szíve, amelyben az Istenség egész teljessége lakozik,
Jézus Szíve, amelyben a mennyei Atyának kedve telt,

Jézus Szíve, amelynek teljességéből mindannyian merítettünk,
Jézus Szíve, az örök halmok kívánsága,
Jézus Szíve, béketűrő és nagyirgalmasságú Szív,
Jézus Szíve, dúsgazdag mindazok iránt, akik hozzád folyamodnak,
Jézus Szíve, az élet és szentség forrása,
Jézus Szíve, vétkeinkért engesztelő áldozat,
Jézus Szíve, gyalázatokkal tetézett Szív,
Jézus Szíve, gonoszságainkért megtört Szív,
Jézus Szíve, mindhalálig engedelmes Szív,
Jézus Szíve, lándzsával átdöfött Szív,
Jézus Szíve, minden vigasztalás kútfeje,
Jézus Szíve, életünk és feltámadásunk,
Jézus Szíve, békességünk és engesztelésünk,
Jézus Szíve, bűnösök áldozata,
Jézus Szíve, benned bízók üdvössége,
Jézus Szíve, benned kimúlók reménysége,
Jézus Szíve, minden szentek gyönyörűsége.

Isten Bárányа, ki elveszed a világ bűneit!
Kegyelmezz nekünk!
Isten Báránya, ki elveszed a világ bűneit!
Hallgass meg minket!
Isten Báránya, ki elveszed a világ bűneit!
Irgalmazz nekünk!

Szelíd és alázatos szívű Jézus!
Alakítsd szívünket a te szent Szíved szerint!

Pap: Könyörögjünk!
Mindenható örök Isten! Tekints szeretett Fiad Szívére és arra a dicséretre és elégtételre, amelyet a bűnösök nevében irántad lerótt. Adj megengesztelődve bocsánatot azoknak, akik ir-

galmasságodért esdekelnek. Szent Fiad, Jézus Krisztus nevében, aki veled él és uralkodik a Szentlélekkel egységben, Isten mindörökkön örökké.

Pap: Ámen.

Te Deum

Téged, Isten, dicsérünk, Téged Úrnak ismerünk.
Téged, örök Atyaisten, mind egész Föld áld és tisztel.
Téged minden szép angyalok, kerubok és szeráfkarok.
Egek és minden hatalmak, szüntelenül magasztalnak.
Szent vagy, szent vagy, erősséges szent Isten vagy.
Nagyságoddal telve ég, föld, dicsőséged mindent betölt.
Téged dicsér, egek Ura, apostolok boldog kara.
Dicséretes nagy próféták súlyos ajka hirdet és áld.
Jeles mártírseregek magasztalnak tégedet.
Vall tégedet világszerte szent Egyházad ezerszerte.
Ó, Atyánk téged, s mérhetetlen nagy Fölséged,
S azt, aki hozzánk tőled jött le, Atya igaz Egyszülöttje,
És áldjuk veled vigasztaló Szentlelkedet.
Krisztus, Isten Egyszülöttje, király vagy te mindörökre.
Mentésünkre körénk szálltál, szűzi méhet nem utáltál.
Halál mérgét megtiportad, mennyországod megnyitottad.
Isten jobbján ülsz most széket, Atyádéval egy fölséged.
Onnan leszel eljövendő, mindeneket ítélendő.

(Itt meghajlunk vagy letérdelünk.)

Téged azért, Uram, kérünk, mi Megváltónk maradj vélünk.
Szentjeidhez végy fel égbe, az örökös dicsőségbe.
Szabadítsd meg, Uram, néped, áldd meg a te örökséged,
Te kormányozd, te vigasztald, mindörökké felmagasztald!

(Felegyenesedünk vagy felállunk.)

Minden nap dicsérünk téged, szent nevedet áldja néped.
Bűntől e nap őrizz minket, és bocsásd meg vétkeinket.
Irgalmazz, Uram, irgalmazz, híveidhez légy irgalmas.
Kegyes szemed legyen rajtunk, tebenned van bizodalmunk.
Te vagy, Uram, én reményem, ne hagyj soha szégyent érnem.

Pap: Áldjuk az Atyát és a Fiút a Szentlélekkel együtt! Alleluja
Mind: **Dicsérjük és magasztaljuk őt mindörökké! Alleluja**

Könyörögjünk! Isten, kinek irgalmassága megszámlálhatatlan és jóságának kincse végtelen! Hálát adunk szent Fölségednek minden ajándékaidért, és kegyességed előtt szüntelenül esdeklünk, hogy ki a hozzád folyamodók kérését teljesíted, őket soha el nem hagyva az örökké tartó jutalmakra elvezesd! A mi Urunk, Jézus Krisztus által.
Amen.

Mater admirabilis

A csíksomlyói kegyszobor Erdély legismertebb Mária-szobra. Stílusa alapján a XVI. század első negyedében készült közép-európai, valamint erdélyi oltárszobrokkal hozható összefüggésbe. Típusa szerint a *Napba öltözött Asszonyt* jeleníti meg (lat. Mulier amicta sole – Jel 12,1–2). Szűz Mária királynőként van ábrázolva, karján a gyermek Jézussal, jobbjában jogarral, lába alatt a földgömb és egy emberarcú holdsarló.

A Szűzanya alakját sugárkoszorú övezi, amelyet a XIX. század közepén nyert, amikor az új templom főoltárára helyezték.

A fából készült nagyméretű Mária-szobor hajdan egy szárnyasoltár központi szekrényébe készült, megrendelője és alkotója ismeretlen. Szűz Mária feje fölött egykor angyalok tartották a koronát.

Mária és a gyermek Jézus ezüstkoronái és a jogar Batthyány Ignác erdélyi püspök ajándéka. Püspöksége idején, 1798-ban nyert a csíksomlyói Mária-szobor egyházi elismerést, miszerint *ez a szobor csodákról is híres és koronára is érdemes*, és *Csodálatos Anya, az eretnekek ellen Segítő* (lat. Mater Admirabilis et Auxiliatricis contra haereses).

A csodás imameghallgatásokról tanúskodnak ma is a templomban elhelyezett fogadalmi tárgyak és hálatáblák. A kegyszoborról számos metszet, festett kép és faragott szobor készült. Tiszteleténeknapjainkban is élő megnyilvánulásai között a pünkösdszombati búcsú a legismertebb.

Statuia miraculoasă a bisericii din Şumuleu-Ciuc e cea mai cunoscută statuie a Fecioarei Maria din Transilvania. A fost realizată în stilul statuilor de la începutul sec. al XVI-lea din centrul Europei şi din Transilvania.

Aparţine tipului iconografic de statui al *„Femeii îmbrăcate în soare”* (lat. Mulier amicta sole – Apocalipsa 12,1–2). Sfânta Fecioară e reprezentată cu pruncul Isus, ca regină, ţine în mâna dreaptă un sceptru, iar sub picioare are globul pământesc şi semiluna cu chip uman.

Statuia Sfântei Fecioare e înconjurată de o coroană de raze, dispuse sub formă de mandorlă, adăugate la mijlocul sec. al XIX-lea, când a fost aşezată pe altarul principal al noii biserici.

Statuia Mariei a aparţinut iniţial unui altar poliptic de dimensiuni mari. Artistul şi donatorul lucrării sunt necunoscuţi. Deasupra capului Sfintei Fecioare a existat o coroană, susţinută de doi îngeri.

Coroanele de argint ale lui Isus şi Mariei au fost dăruite de episcopul Transilvaniei Ignác Batthyány.

Statuia Sfântei Fecioare de la Şumuleu a fost reconoscută ca miraculoasă în anul 1798, când Biserica a declarat că, *„această statuie e vestită prin miracole şi este demnă de a purta coroană”*, primind titlul de *„Maică Miraculoasă, ajutătoare împotriva ereticilor”*(lat. Mater Admirabilis et Auxiliatricis contra haereses).

De-a lungul timpului, s-au împlinit miraculos multe din rugăciunile credincioşilor, fapt atestat de obiectele votive şi tăbliţele donate şi aşezate, din recunoştinţă, lângă altarul Maicii Domnului.

Statuia miraculoasă a fost reprezentată în mai multe gravuri, picturi şi statui. Cea mai cunoscută dintre manifestările vii ale venerării sale este pelerinajul din sâmbăta Rusaliilor.

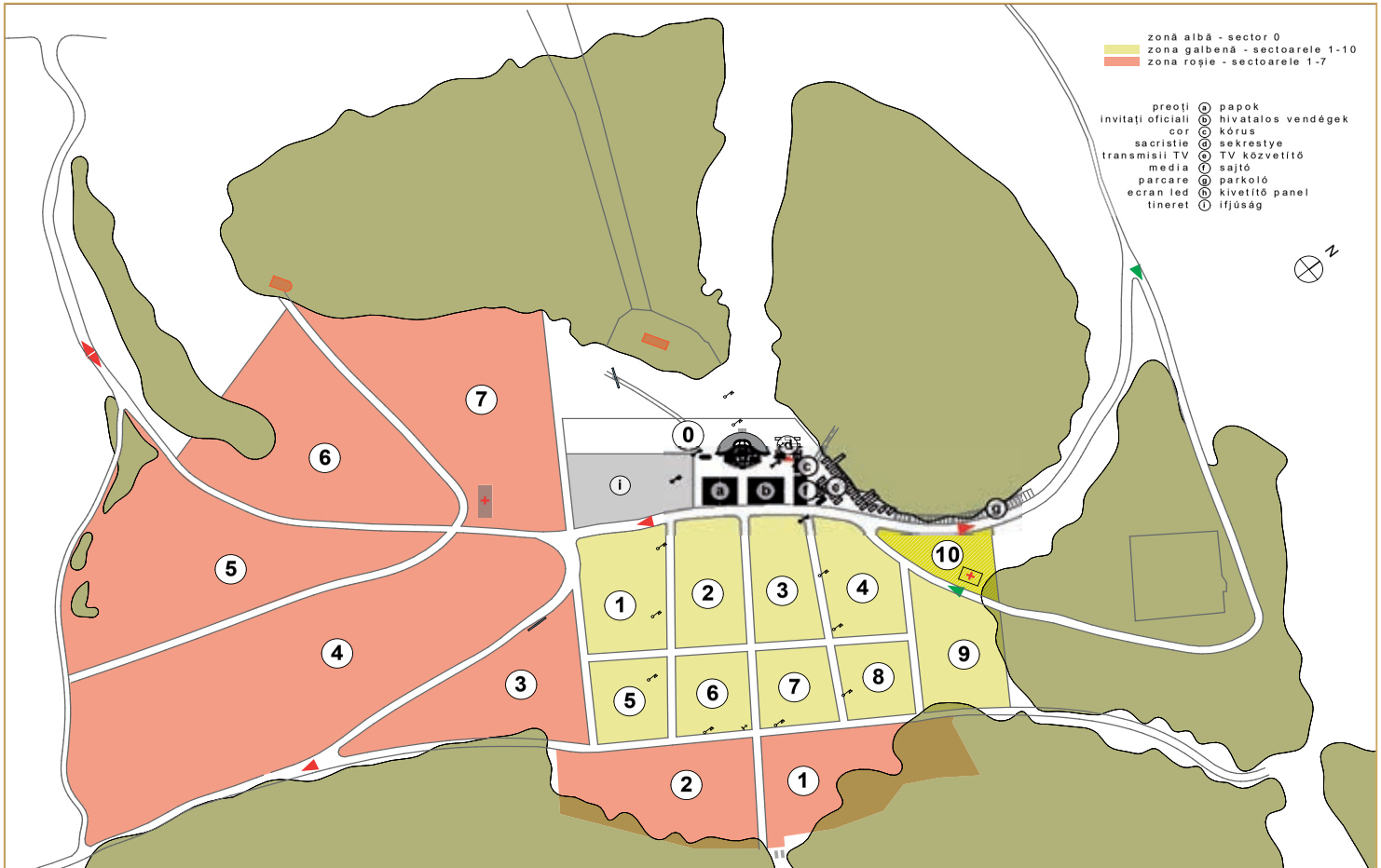
Franciscus

Krisztus 266. helytartója a Ferenc nevet választotta: ez az első alkalom az egyház kétezer éves történetében, csakúgy, mint az, hogy az új pápa a Jézus Társasága tagja.

Jorge Mario Bergoglio, Ferenc pápa 1936. december 17-én született Buenos Airesben, olasz bevándorló, ötgyermekes munkáscsaládban. Vegyészipari középiskolát végzett, majd a papi hivatást választotta. A szeminárium elvégzése után, 1958. március 11-én kezdte meg noviciátusát a Jézus Társaságában. Chilében végezte humán tanulmányait, majd 1963-ban visszatért Buenos Airesbe, ahol filozófiából szerzett diplomát a San Jose egyetemen. Ezt követően irodalmat, pszichológiát és filozófiát tanított Santa Fe Szeplőtelen Szűzanya intézetében, majd Buenos Airesben. 1969. december 13-án szentelték pappá. 1973-ban tette le örökfogadalmát a jezsuita rendben. 1973. július 31-én megválasztották Argentína jezsuita provinciálisának. Ezt a tisztséget hat éven át töltötte be. 1986-ban Németországban doktori tanulmányokat folytatott. II. János Pál pápa 1992. május 20-án nevezte ki Buenos Aires segédpüspökévé. 1997-ben Buenos Aires koadjutor érsekévé nevezték ki, majd 1998-ban, Antonio Quarracino bíboros halálakor az argentin főváros érseke lett. Több lelkiségi könyv szerzője. A 2001-es rendes püspöki szinódus főrelátora volt, majd 2005 és 2011 között az argentin püspöki konferencia elnöki tisztségét töltötte be. II. János Pál 2001. február 21-én kreálta bíborossá, pápává választották 2013. március 13-án.

Cel de-al 266-lea vicar al lui Cristos şi-a ales numele de Francisc: este pentru prima dată în istoria de două milenii a Bisericii, la fel si faptul că noul papă este membru al Societăţii lui Isus.

Jorge Mario Bergoglio, papa Francisc, s-a născut la 17 decembrie 1936 în Buenos Aires, într-o familie de muncitori cu cinci copii a unui emigrant italian. A absolvit un liceu industrial de chimie, apoi a ales calea preoţiei. După terminarea seminarului, la 11 martie 1958 şi-a început noviciatul în Societatea lui Isus. Şi-a completat studiile umaniste în Chile, iar în 1963 s-a întors în Argentina, unde şi-a dat licenţa în filozofie la Colegiul San José din San Miguel. Pe urmă a predat psihologia şi filozofia la colegiul Immaculada din Santa Fé, apoi la Buenos Aires. La 13 decembrie 1969 a fost hirotonit preot. În 1973 a făcut profesiunea solemnă în ordinul iezuit. La 31 iulie 1973 a fost ales provincial al iezuiţilor din Argentina. A deţinut această funcţie timp de şase ani. În 1986 a făcut studii doctorale în Germania. La 20 mai 1992 papa Ioan Paul II. l-a numit episcop auxiliar de Buenos Aires. În 1997 a fost numit episcop coadiutor de Buenos Aires, iar în 1998, la moartea cardinalului Antonio Quarracino a devenit arhiepiscopul capitalei argentiniene. Este autor al mai multor cărţi de spiritualitate. A fost numit relator general pentru adunarea generală ordinară a Sinodului episcopilor, apoi între 2005 şi 2011 a fost preşedintele Conferinţei Episcopilor din Argentina. La 21 februarie 2001 a fost creat cardinal de papa Ioan Paul II, a fost ales papă la 13 martie 2013.



Șumuleu Ciuc – Csíksomlyó • Plan de situație – Helyszínrajz • 09. 05. 2019. 1/5000

VERBUM

SECRETARIATUL DE STAT PENTRU CULTE

A kiadvány a Román Kormány Vallásügyi Államtitkárságának támogatásával jelent meg.